

رویا در شب نیمه‌ی تابستان

داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر
به زبان ساده

ایلیس بردی

برگردان

شیما طیبی جزایری

گیسا

نشر گسا

رویا در شب، نیمه‌ی تابستان

لویس برنت

ترجمه‌ی شیملا بیبی، برای

چاپ دوم (اول گسا): رشتاد ۹۳

چاپ نقش

ناظر چاپ: میثم زالی

تیراژ: ۲۰۰

بهاء: ۳۵۰۰۰ ریال

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.

تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی

(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)

منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

میدان انقلاب، خیابان جمالزاده جنوبی، کوچه‌ی رشت‌چی، پلاک ۷، واحد یک

۶۶۱۲۵۷۲۴ - ۶۶۱۲۵۸۲۳

صندوق پستی ۱۳۱۳۹۷۵۲۴۶

A Midsummer Night's Dream
Lois Burdett

سرشناسه	: برد لوئیس، ۱۹۵۲ - م.
عنوان و نام پدیدآور	: Burdet, Lorrain روایت شده نیمه ی تابستان: داستان های سرگرم کننده ی شکسپیر به زبان ساده / لوئیس برددت؛ برگردان شیما طیبی جرابری.
مشخصات نشر	: تهران : نیسا، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	: ۴۰ ص.؛ ۱۷/۵ x ۲۱/۵ س.م.
فروست	: سلسله انتشارات نیسا؛ ۶۴، نوجوان؛ ۱۱.
شابک	: 978-600-6885-2-0-0 رال؛ ۳۵۰۰۰
وضعیت فهرست نویسی	: فیا
یادداشت	: عنوان اصلی: A Midsummer Night's Dream.
یادداشت	: چاپ دوم.
یادداشت	: گروه بندی: ج، د.
عنوان دیگر	: داستان های سرگرم کننده ی شکسپیر، زبان ساده
موضوع	: ش ک س پ ی ر، وی ل ی ام -- ۱۵۶۴ م. ، روای شب نیمه تابستان -- اقتباس
موضوع	: داستان های کودکان (انگلیسی) -- قرن شانزدهم
شناسه افزوده	: طبیی جرابری، شیما، ۱۳۵۶ - ، مترجم
شناسه افزوده	: شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴ - ۱۶۱۶ م.، روای شب نیمه تابستان
رده بندی کنگره	: PZV/ب۳۶۴٫۹۳ ۱۳۹۳
رده بندی دیویی	: [ج]۸۲۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۶۹۳۱۲۵

ISBN: 978-600-6885-52-0 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۸۸۵-۵۲-۰

مقدمه‌ی مترجم

ویلیام شکسپیر بی‌شک معروف‌ترین شاعر و نویسنده‌ی انگلیسی زبان است که با آثاری چون *هم‌اکنون*، *اتللو*، *مک‌بث* و ... شناخته شده است. درباره‌ی زندگی او اطلاع چندانی در دست نیست جز این که فرزند جان شکسپیر بازرگان پشم بوده است و در ۲۳ آوریل ۱۵۶۴ در استراتفورد متولد شده است. گفته می‌شود که زبان لاتین را در مدرسه‌ی گرامر استراتفورد آموخته است ولی درباره‌ی این که آیا تحصیلات آکادمیک داشته یا خیر و اگر داشته در کجا، هیچ سندی وجود ندارد. همین قدر می‌دانیم که در دوران پادشاهی جیمز اول با گروه بازیگران موفق و معروف مردان پادشاه^۱ همکاری می‌کرده است. در ۲۳ آوریل ۱۶۱۶ درگذشت بدون این که هیچ نسخه‌ای از نمایش‌نامه‌هایش در دسترس عموم قرار گرفته باشد. گرچه

مجموعه‌ی غزلیاتش اولین بار در ۱۶۰۹ به چاپ رسید و شاهد اجرای نمایش‌هایش بود.

نمایش رؤیا در شب نیمه‌ی تابستان که اثری کم‌دی است و بیش از سایر آثارش اجرا شده است ظاهراً آن را بین سال‌های ۱۵۹۴-۱۵۹۶ نوشته و محل وقوع‌اش آتن و در جنگل است، در این نمایش‌نامه سک‌پیر آشنایی خود را با طبیعت و عناصر آن نشان می‌دهد.

اثر حاضر شامل دو بخش است: بخش اول با عنوان وصفی کودکانه از شکسپیر، زندگی‌نامه‌ی مختصری از شکسپیر را دربرمی‌گیرد که به زبانی ساده و شیرین برای کودکان گفته شده و در ترجمه سعی شده همان لحن ساده حفظ شود تا واکنش کودکان برای خوانندگان ملموس‌تر باشد. در بخش پایانی نظر خود کودکان آورده شده است. سپس نسخه‌ی ساده‌ی رؤیا در شب نیمه‌ی تابستان را می‌خوانیم که ترجمه‌ای است از مجموعه‌ی کتاب‌های داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر^۱ که توسط لوئیس ردت در سال ۱۹۹۷ برای مخاطبان کودک و نوجوان نوشته شده است و خود کودکان آن را اجرا کرده‌اند. تأثیری که بچه‌ها از شنیدن داستان، بازی و نقش‌یک‌ی از شخصیت‌های آن، دیدن نمایش و غیره گرفته‌اند، به‌سیاری از صفحات کتاب آورده شده است. در ترجمه سعی شده تا در امکان جانب وفاداری رعایت شود و جان کلام حفظ شود. در مواردی که مترجم با جمله‌ای مواجه شده که مستقیماً از متن اصلی آورده شده، (تعداد این گونه جملات زیاد بود) به برگردان مسعود فرزاد^۲ رجوع

۱. Shakespeare can be fun

۲. رؤیا در شب نیمه‌ی تابستان، برگردان مسعود فرزاد، ۱۳۸۲، تهران، ناھید.

کرده است. در یادداشت‌هایی که در پانویس آورده شده، شماره صفحه‌ی این عبارات ذکر شده است.

نوشته‌های کودکان که بعضاً به زبان محاوره‌ای بوده به همان صورت ترجمه شده‌اند. متن انگلیسی نوشته‌های کودکان را بدون ویرایش با تمام غلط‌های املایی‌شان ثبت کرده است از این رو مترجم تلاش کرد در ترجمه هم آن‌ها را منعکس کند. بدین معنی که در هر جا که یا بند برخی از واژه‌ها را به عمد به صورت غلط ضبط کرده است.

گرچه کتاب حاضر در تمام مجموعه کتاب‌های لویس بردت با عنوان مذکور به نیت و برای مخاطبان کودک نوشته شده است ولی با توجه به دشواری زبان، نسخه‌ی اصلی نمایش‌نامه‌های شکسپیر و بالطبع ترجمه‌ی آن‌ها، این آثار را ترجمه‌کنندگان برای بسیاری از مخاطبان نوجوان، جوان و حتی بزرگسال هم جذاب و خواندنی و مفید باشد. به امید روزی که شاهد چاپ آثارش از این دست از ادبیات کهن ایران زمین باشیم.

شهاب‌الدین جزایری

زمین ۱۳۹۰